

## Use of *Pholni* (D1-2)

procedural

### A. Use of *Pholni* (D1-2)

A very short procedural text from Durga about the importance of not using the name of an older person. Instead a younger person is expected to use *p<sup>h</sup>olna* (masc) or *p<sup>h</sup>olni* (fem).<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*One is to be calling older people p<sup>h</sup>olni. One is not to use the name of an older person. One is to be saying p<sup>h</sup>olna kaka (uncle) p<sup>h</sup>olna mama (uncle). If use their name they will be angry.*

**Researcher: Why is that?**

*They are older people. They are our elders so their name isn't to be used.*

#### A.2 Use of *Pholni* Interlinear

##### D1-2:1.1

बोड़े	लोग	के	फोलनी	बोलतोर आए।
boɽe	log	ke	p <sup>h</sup> olni	boltor ae
ADJ	N	CASE	VOC	V

elder people GOL respectful term(FEM) say-CONJ.INC-is.3S  
*One is to be calling older people p<sup>h</sup>olni.*

##### D1-2:1.2

हून	के	नाव	नी	धरतोर आए	सीआन	लोग	के।
hun	ke	naw	ni	d <sup>h</sup> ərtor ae	sian	log	ke
DEM	CASE	N	NEG	V	N	N	CASE

that GOL name not take hold-CONJ.INC-is.3S old person(MASC) people GOL  
*One is not to use the name of an older person.*

##### D1-2:1.3

फोलना	काका,	फोलना	मामा	बोलतोर आए।
p <sup>h</sup> olna	kaka	p <sup>h</sup> olna	mama	boltor ae
VOC	N	VOC	N	V

respectful term(MASC) uncle respectful term(MASC) uncle say-CONJ.INC-is.3S  
*One is to be saying p<sup>h</sup>olna kaka (uncle) p<sup>h</sup>olna mama (uncle).*

##### D1-2:1.4

नाव	धरले	रीस	हूआत।
naw	d <sup>h</sup> ərle	ris	huat
N	TR		V

name take hold-CNSUF be angry-3P.F2  
*If use their name they will be angry.*

**Researcher: Why is that?**

<sup>1</sup>Cass: 4:2:27-34 (D1) c1968. HLB-D1-2. Narrator: Durga Ram Kasyap. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

**D1-2:2.1**

हून बोड़े लोग मन आता।  
**hun boṛe log mən at**  
 DEM ADJ N EQ  
*that big people is.3P*  
*They are older people.*

**D1-2:2.2**

सीआन लोग मन तेबे नाव नी धरतोर आए।  
**sian log mən tebe naw ni dhərtor ae**  
 N N CONJ N NEG V  
*old person(MASC) people then name not take hold-CONJ.INC-is.3S*  
*They are our elders so their name isn't to be used.*

**Abbreviations**

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
CASE	=	case marker
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F2	=	future 2
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
MASC	=	masculine marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative